

RAÍCES
FRANÇESAS
en MÉXICO

RACINES
FRANÇAISES
au MEXIQUE



GACETA
R.F.M.
No 10

Bretagne



Décembre 2018



SIN IMPORTAR EN DONDE TE ENCUENTRES

CONVERTIMOS TUS RIESGOS EN OPORTUNIDADES

Somos el líder mundial en Consultoría y Administración de Riesgos, Corretaje de Seguros y de Fianzas

- Seguros de Vida, Gastos Médicos, Salud y Beneficios para Empleados
- Seguro de Autos para Flotillas y programas para Agencias, Red de Distribuidores y Financieras
- Seguro y Consultoría para el sector de Energía e Infraestructura
- Consultoría Estratégica de Riesgos
- Consultoría en Daños
- Consultoría en Fianzas
- Entre otros...

Marsh Brockman y Schuh Agente de Seguros y de Fianzas S.A. de C.V.

Torre Mayor | Paseo de la Reforma No. 505 Pisos 10 al 15,
Col. Cuauhtémoc México D.F. 06500
Conmutador: +52 (55) 9628 7000

Índice

- Nuestra asociación 2
- Edito..... 3
 - Mot de l'ambassadrice.
 - Quince años
- Présentation 6
- Témoignage..... 8
- Historia de nuestra comunidad..... 13
 - Bretonne en vadrouille
 - La Bretagne
 - Mer et Montagne
 - Un petit bout d'amour au Mexique
- Portraits 18
 - Pierre Léon Gisquet
 - Pierre Yves Gisquet
- ¿Qué es?..... 21
- Conférence/Causeries entre amis 23
- Cuisine Traditionnelle..... 25

Raíces Francesas en México A.C.

Asociación socio-cultural sin fines de lucro cuyos objetivos son:

- Identificar y reunir las personas relacionadas con la migración francesa,
- Salvaguardar el patrimonio cultural de la comunidad franco-mexicana.

Descuentos para nuestros socios:
-25% en el IFAL y en las Alianzas Francesas del D.F.

- Variable en las Alianzas de provincia.
- 10% en Liverpool



Informes y suscripciones:
Tel/Fax: 52 (55)55 20 08 56 / 52 02 82 80
Email : informes@rfm.org.mx
Nuestra pagina Web: www.rfm.org.mx

Permanencia en el Consulado:
Martes de 10h a 13h.
Cita con Lucia Theurel
Tel: 9171 9845



FLAM



¡Tus hijos aprenden francés de una manera

LOMAS

- Lunes 16h30 - 18h niños y jóvenes
- Lunes 18h- 19h30 mamás y papás

Inscripciones e informes:
55200856 ó 52028220.

Comité Editorial :

Adriana Abdó
Thérèse Albrand
Ivette Coutturier
Chantal Durand

Iza Meurs
Jacques Paire
Lucia Theurel
Gabriel Auvinet

Editor en Jefe : Minouche Suberviiie
Edición: Cristina Daumas

Las opiniones expresadas en los artículos son
responsabilidad exclusiva de los autores.



Le mot de l'Ambassadrice

Anne GRILLO

15 ans déjà que la Gazette de Racines Françaises au Mexique existe! Un bel anniversaire que je suis heureuse de fêter avec vous.

Dépositaire de la mémoire commune de la présence française au Mexique, Racines Françaises a encouragé par son action de nombreux descendants de Français à se réapproprier cet héritage, à revendiquer leurs racines et à porter un regard nouveau sur leur histoire et leur contribution au développement de ce pays qui les a accueillis.

L'inauguration du « Petit Musée » de Racines Françaises, le 5 mars 2018, ses archives et sa bibliothèque constituent désormais une référence dans les domaines historique et généalogique. Je ne peux qu'encourager le travail engagé en lien avec les institutions scientifiques et culturelles mexicaines et françaises. Cet

héritage est en effet aujourd'hui un patrimoine commun. Le travail exceptionnel qui a été réalisé permet de redonner vie à ces femmes et ces hommes venus de toutes les régions françaises, avec détermination et courage, dès le milieu du 19ème siècle pour trouver au Mexique une terre d'accueil d'exception.

En témoignent aujourd'hui l'épopée des « Barcelonnettes » de la Vallée de l'Ubaye et l'implantation des Chanitois de Haute-Saône à Jicaltepec et San Rafael, communautés qui, encore de nos jours, participent au dynamisme de la présence française et plus généralement au rayonnement de la France au Mexique.

La Bretagne, contrairement à ces régions, semble avoir pratiqué tardivement l'émigration vers le Nouveau Monde. Pourtant de nombreux Bretons, qu'ils soient marins, voyageurs ou commerçants, se sont rendus au Mexique au cours des siècles passés et certains s'y sont installés. Ils ont pris part à la vie culturelle, économique et politique de ce pays et force est de constater que leur rôle n'a pas été seulement marginal ou anecdotique. Parmi les Bretons célèbres y ayant séjourné, je ne peux résister à citer Jean-Marie Gustave Le Clézio, prix Nobel de littérature. Depuis, des liens d'amitié n'ont cessé de se tisser entre la Bretagne et le Mexique.

Ce numéro est naturellement pleinement consacré à l'histoire de ces Bretons tombés amoureux du Mexique.

Reste à formuler à l'association Racines Françaises, ainsi qu'aux bénévoles qui la font vivre, avec générosité et détermination, beaucoup de succès. Ils peuvent être fiers du travail accompli au service de notre communauté française et franco-mexicaine.



¡ Quince Años!

Lucia Theurel Presidenta RFM

En 2013, apenas podía creer que estuviésemos festejando diez años de haber fundado RFM; ahora, en 2018, me vuelvo a sorprender y digo ¡QUINCE AÑOS! Y sí, aquí seguimos felices poniéndonos metas que afortunadamente hemos ido cumpliendo con muchas ganas y todo el entusiasmo posible.

Nuestra asociación ha crecido muchísimo y, cada año que pasa, nuestros logros nos llenan de orgullo y satisfacción. Hoy contamos con cerca de mil socios, somos una asociación reconocida en Francia y nos buscan para

obtener información en torno a la migración francesa a México. Seguimos investigando, publicando y dando a conocer la vida de aquellas personas que decidieron quedarse en este país para construirse un futuro y contribuir a nuestra historia. Muchos tuvieron éxito, otros menos, pero todos de alguna forma han aportado y engrandecido a México.

En RFM, procuramos enriquecer nuestro presente conociendo mejor a nuestros ancestros, pero también buscando nuevas formas de proyectarnos al mañana y transmitir el mensaje a los jóvenes. Por esta razón, nos empeñamos en crear el “Petit Musée”, un espacio abierto a toda persona deseosa de adentrarse en las raíces de la presencia francesa en México. Inaugurado en marzo 2018 por la Embajadora

de Francia en México, agradecemos a S.E. Anne GRILLO habernos honrado con su presencia que puso de manifiesto la importancia de este esfuerzo.

Testimonio tangible de una historia compartida entre dos países y dos culturas, este espacio se suma a nuestras actividades de difusión, como esta Gaceta dedicada a Bretaña, una región cuyo aporte a la migración francesa se conoce poco, a pesar de su relevancia. Mención aparte merece el Cahier con el que RFM conmemora el

centenario del fin de la Primera Guerra Mundial, en 1918.

En fin, tenemos muchos proyectos sobre los cuales estamos trabajando y esperamos compartir con ustedes para que puedan seguir sintiéndose orgullosos de pertenecer a Raíces Francesas en México. Me despido de ustedes reiterando el compromiso de todo el equipo que conforma RFM, agradeciendo a cada uno y, por supuesto, a nuestros socios su lealtad que hace posible celebrar juntos estos primeros XV años.



Espacio publicitario



Un viaje por Bretaña

Jacques PAIRE
Vicepresidente de RFM

Cuando me preguntan de donde provengo, lo más fácil es responder de la costa atlántica, pues nací en Nueva York, mi padre en Burdeos y mi madre en Saint-Brieuc. Soy, por lo tanto, mitad bretón, aunque conocí Bretaña ya viviendo en México. De viaje con Mario, comentó que tenía ganas de conocer un “verdadero” pueblito francés y yo acababa de obtener la dirección de una tía radicada en “domicilio conocido al lado de la iglesia” así que, ni tardos ni perezosos, nos dirigimos a Arzon, un diminuto pueblo pesquero que apenas comenzaba a desarrollar su potencial turístico. Nos recibió en la verja Babar, un imponente perro al que le gustaba desaparecer quesos de la mesa, seguido por mi tía Claudine, un pintoresco personaje de apariencia huraña que

nos abrió las puertas de su casa y su corazón.

En los días que siguieron, compartimos varias anécdotas y botellas de calvados a la vez que nos enseñaba algunas danzas bretonas y me presentaba *los cousins à la mode* de Bretagne, como se llama en Francia a los primos segundos. Era la primera vez que algún mexicano pisaba aquellas tierras y la noticia se extendió como reguero de pólvora: la mañana siguiente, medio pueblo abarrotaba las puertas de la casa haciendo fila para conocernos... y algunos no disimulaban su decepción al ver que no llevábamos penacho de plumas.

La estancia planeada de dos días se extendió una semana, durante la cual visitamos algunos atractivos del Morbihan, como los alineamientos de megalitos en Carnac, arrojamos monedas en pintorescos pozos cubiertos de musgo habitados por duendes y recorrimos en bicicleta senderos por la escarpada costa entre reflejos del mar



Un Breton au Mexique: parcours de vie et réflexion à la lumière de mon histoire familiale

Erwan Morel

Qu'est-ce qu'être Breton au Mexique ?

Témoigner sur mes origines bretonnes me paraît d'emblée indissociable d'une réflexion historicisée, notamment en me penchant sur la mémoire des Bretons au Mexique. En ce sens, la lecture de l'ouvrage *Les Bretons au Mexique* de B. Le Nail (2009) m'a semblée particulièrement stimulante car très évocatrice de la diversité des histoires personnelles et collectives qui ont marqué leur présence dans ce pays latino-américain. On peut y découvrir les destins anonymes et extraordinaires des Bretons au Mexique depuis le XIX^{ème} siècle, avec l'exemple édifiant de Joseph Yves Limantour, fils de Breton originaire de Ploemeur, dont la réussite sous le Porfiriat force le respect.

L'histoire familiale : un voyage dans le temps et l'imaginaire culturel

Du côté de ma mère, mon arrière-grand-père André Langlais, né en 1885, était originaire d'Angers-Faye-d'Anjou, muté à la SNCF à Landerneau dans le Finistère et mort d'un accident de travail sur la voie de chemin de fer en 1940. Il était marié à Anne le Gouïc, ils eurent trois enfants parmi lesquels mon grand-père maternel : Hervé Langlais, dont l'histoire singulière m'a été racontée par ma grand-mère et ma propre mère : il était résistant, membre des FFI et faisait notamment dérailler les trains allemands lors de la Seconde Guerre Mondiale : il a été décoré de la médaille du travail. Cette histoire m'a toujours fascinée, au même titre que celle de ma grand-mère Louise Langlais qui a caché des parachutistes américains chez elle à la même époque.

Au-delà de ces faits héroïques (voire « romanesques »), c'est surtout un premier contact avec une altérité historique dans ma propre famille qui a structuré dans mon esprit un intérêt personnel pour l'histoire et les cultures. Mes arrière-grands-parents maternels, la famille Stourm, étaient originaires de Plouédern dans le Finistère, ils eurent 13 enfants : 5 filles (dont Marie Stourm, « la reine du kig ha farz ») et 8 garçons. Mes premiers contacts avec la langue bretonne remontent à mon enfance auprès de ma grand-mère maternelle et de ses sœurs, notamment lors de vacances d'été que je passais en faisant du camping à Plouescat et Plounéour-Trez, dans le Finistère-Nord. J'étais avide d'entendre et d'apprendre le breton à leur contact, mais je ne recevais de leur part que quelques traces linguistiques, diluées dans le français courant. Je comprends maintenant rétrospectivement et avec la connaissance de l'histoire des politiques



linguistiques assimilationnistes en France, que leur faible compétence en breton se devait à une « francisation » qui avait eu cours de manière assez coercitive en Bretagne et dans d'autres régions depuis la Révolution Française, provoquant une certaine discrimination à l'égard des langues de France. Sous la forme de regards croisés, il me semble d'ailleurs très intéressant d'observer les phénomènes de discrimination et de revitalisation des langues et cultures indigènes au Mexique, dans un pays où la langue espagnole a été instrumentalisée, à l'instar du français en France, pour asseoir un pouvoir politique centralisé et laminer les particularismes régionaux. Héritage affectif de ma mère, j'utilise encore des bretonnismes (voire les ouvrages d'H. Lossec, 2002) au Mexique, lorsque je suis en contact avec ma famille au téléphone ou avec d'autres Bretons que je rencontre, comme si ces marques linguistiques nous permettaient de ressouder, le temps d'une conversation, notre appartenance culturelle à la Bretagne.

Du côté de mon père dans la lignée maternelle, c'est une famille recomposée après la guerre de 1914-1918 (le premier mari de mon arrière-grand-mère est mort dans les combats en 1915). De cette première union naquirent trois enfants, c'était une famille de cultivateurs

à Ergué-Gabéric dans la région de Quimper. La maison familiale se trouvait dans le hameau de Kervéady. Cette maison est très ancienne et comporte dans l'enceinte du hameau une crèche au toit de chaume et linteau de pierre datant du XVIème siècle où mon père y a passé des vacances et y a travaillé pendant quatre années.

Après la Première Guerre mondiale, mon arrière-grand-mère Marie-Catherine Thépaut s'est remariée en 1919 (elle avait déjà trois enfants) avec un nommé Jean Marchand de Plomelin (proche de



Quimper). Jean Marchand descendait d'une longue lignée de sabotiers-cultivateurs, cette famille était inscrite dans la liste officielle des sabotiers de Bretagne, ils travaillaient sur de petites fermes en tant que cultivateurs, mais vivaient aussi plusieurs mois dans les forêts pour travailler le bois nécessaire à la fabrication des sabots, et pendant tout ce temps ils habitaient dans des cabanes en bois. Cette nouvelle union donna naissance à deux nouveaux enfants dont ma grand-mère paternelle, Louise Hélène Marchand, qui épousa en 1947 René Morel, mon grand-père.

Mes arrière-grands-parents paternels étaient originaires pour mon arrière-grand-mère de la région de Rosnoën et Dinéault au nord-ouest de Châteaulin. Ils étaient cultivateurs-meuniers. Pour mon arrière-grand-père, la famille était

Témoignage

originaire de Ploudalmézeau, il travaillait à Brest comme charbonnier puis ensuite au port de commerce où il eut un accident et y perdit la vue.

Enfin, mon grand-père paternel était marin dans la marine nationale. Il a navigué sur des navires que l'on appelait « cuirassiers », car ils étaient blindés et fortement armés de gros canons. Sur ces navires, il avait le rôle de canonnier. Il s'est engagé très tôt dans la marine à 16 ans, lors de la Seconde Guerre Mondiale. Avant de s'engager, il était boulanger. C'est tout naturellement que mon père s'est consacré pendant de nombreuses années au domaine maritime dans les chantiers navals de l'arsenal de Brest : chaudronnier, charpentier-tôlier, jusqu'à formateur des « arpètes » (DCN).



En découvrant sur le tard l'histoire de ma famille paternelle, j'ai ressenti le même sentiment de fascination pour la micro-histoire intime, qui me transportait vers d'autres époques, métiers et vers tout un imaginaire qui m'a « habité » pendant de longues années.

Mon sentiment d'appartenance à la culture bretonne

Ce contact s'est fait par le truchement des expériences altéritaires avec quelques

lieux de mémoire (Nora, 1984) bien connus : les traditions musicales locales (notamment lors des festivals d'été), les spécialités culinaires (kig-ha-farz, far breton, moules marinières et crêpes, en l'occurrence), les paysages, le drapeau Gwen ha du qu'il n'est pas rare de voir flotter dans les festivals, manifestations et rencontres sportives, le patrimoine (j'ai été guide touristique dans l'enclos paroissial de La Roche-Maurice, où j'ai vécu toute mon enfance et adolescence), ainsi que par l'entremise de la langue bretonne, bien entendu. Comme je l'ai évoqué plus haut, le breton est pour moi davantage une langue avec une fonction symbolique et affective (Billiez, 1985) qu'un moyen d'expression ou même de compréhension. Je n'ai eu que très peu de contacts continus avec la langue bretonne, sauf peut-être en tombant par hasard parfois sur la fréquence de Radio Bleu Breizh Izel... C'est essentiellement par le contact de la toponymie omniprésente que je garde en mémoire et en affection le pouvoir évocateur de la langue. Il reste des éléments, et non des moindres, comme mon prénom Erwan qui n'est pas anodin dans ma manière de me sentir lié à la langue et culture bretonnes. Il reste aussi dans mon parler bilingue français-espagnol la trace de mots et d'expressions en breton (quel reuz, strinker, les brujunn, passer par les ribin, et j'en passe...), une intonation passagère, ou encore, de manière plus ponctuelle, une syntaxe en français que Jean Le Dù (2002) et Hervé Lossec (2010) se sont amusés à illustrer : « Du café vous aurez ? ». Il reste finalement des voyages au Pays de Galles où je reconnaissais les racines communes du substrat linguistique celtique, ainsi que des voyages annuels en Galice où je percevais le biniou comme un instrument marquant un continuum musical et culturel entre les Finis-terrae.

Temoignage

voyage de noces !!! L'attachement à la Bretagne où la majorité de ma famille continuait de vivre a toujours été vif et il ne s'est pas passé un été sans y faire de longs séjours. Bien qu'étant née et ayant toujours vécu à Paris, j'ai toujours considéré la Bretagne en général, et bien sûr plus particulièrement le Morbihan, comme « mon pays », « mes origines ».

Bien que passant régulièrement des vacances dans les Alpes, été comme hiver, je n'ai jamais eu le même sentiment d'appartenance que quand je foule le sol breton !

Comme mon père s'était inscrit à l'association des « émigrés » bretons à Paris, j'ai fait longtemps partie de l'association des Bretons du Mexique...

Mon installation au Mexique a été un peu le fruit du hasard : mon mari faisait partie du département international d'une grande banque d'affaires. Il était celui le plus disponible au moment où il a été décidé d'envoyer quelqu'un créer une filiale au Mexique. Son ignorance de la langue espagnole n'a pas été un obstacle... et la famille a suivi quelques

mois après. Le séjour qui devait durer un an ou deux, dure encore... après bientôt 33 ans. Mais fidèlement je retourne en Bretagne chaque été et en attendant je déguste crêpes et far breton !!!

Mon séjour au Mexique se prolongeant... puisque chaque année j'apprenais en juin que nous ne retournions toujours pas en France, je me suis peu à peu investie dans les associations de la communauté française : Mexico Accueil où j'ai occupé à peu près tous les postes , secrétaire, présidente, web master, déléguée de quartier (je le suis toujours !), l'UFE pendant longtemps, la paroisse où après avoir été catéchiste quelques années j'ai créé des groupes de formation d'adultes, dans le cadre du Mouvement Sève. Enfin, j'ai également été élue à l'Assemblée des Français de l'étranger, représentant les Français du Mexique et de l'Amérique centrale.

Toutes ces activités m'ont amené à côtoyer des gens très différents et ont largement contribué à enrichir (spirituellement) mon existence de Bretonne au Mexique.

In Memoriam



Nuestro más sentido pésame a sus padres Claudine Thomas, Arturo Castagné y familiares.

Arturo Castagné Thomas

18 de Junio de 1997 - 05 de Agosto del 2018

Hijo Divino, Tesoro Nuestro .. ¿Por que?

Como entender y aceptar tu partida?

Necesidad de ti, de tu presencia, de tu sonrisa y alegría, de tu cariño y amistad, de tu sencillez y de tu nobleza. Carencia de tu juventud con ilusiones y esperanzas compartidas ! Te fuiste dejandonos un gran vacío, un hueco en nuestros corazones llenos de melancolía y dolor!

Lloramos tu ausencia y nos haces falta. Nos ahogamos abrazando tus recuerdos, te extrañamos y amaremos intensamente por siempre!

- Virginia Meunier de Thomas -



Bretonne en Vadrouille

Pilou GUIOT

Bretagne, ma chère Bretagne, tu as bercé mon enfance et m'as vu grandir jusqu'à mes 20 ans, âge auquel j'ai dû t'abandonner pour voler vers d'autres horizons.

Je me rappelle des galettes que faisait ma mère, tous les vendredis, et que nous dévorions avec gourmandise, accompagnées d'une petite bolée de cidre. Ce cidre qui provenait des pommes de notre jardin et que confectionnait le fermier d'à côté. Je me souviens aussi de ces étés que nous passions dans les champs de blé à aider à la moisson et au ramassage des pommes de terre, à l'accompagnement des vaches jusqu'à l'étable pour assister à la traite, de ces vacances sur la côte sud, dans le Morbihan, où l'eau de la mer n'était pas toujours très chaude et où nous ramassions, lors des grandes marées,

couteaux et coques et attrapions, avec nos épuisettes, de minuscules crevettes grises. Puis venait la rentrée des classes avec le retour de ce petit crachin breton qui nous accompagnait fréquemment lors de notre parcours matinal jusqu'à l'école.

Puis un jour il faut quitter le bercail, les bretons sont de grands voyageurs et dans chaque pays dans lesquels j'ai vécu, j'en ai croisé beaucoup de ces bretons nostalgiques des Fest noz et du kouign amann.

L'aventure mexicaine a débuté, pour notre petite famille, en 2000. La raison en est très simple, c'est le travail de mon mari qui a guidé nos pas et nous sommes tombés amoureux de ce pays au point de ne plus pouvoir en repartir. Bien que le Mexique m'ait très rapidement adoptée, la Bretagne occupera toujours une place importante dans mon cœur et c'est avec une grande joie que j'y effectue un petit pèlerinage estival chaque année.



Mer et Montagne

Maryannick Boënnec

« Partout où le Soleil passe, un Breton passe », dit-on. Les bretons ont, de tous temps, été de grands marins. Ils ont parcouru tous les coins de la planète, dont le Mexique.

Pierre-Olivier Malherbe, breton de Vitré, est arrivé au Mexique avec Hernán Cortés, et s'y est installé se faisant passer pour un espagnol. De même, Joseph-Yves Limantour, originaire de Lorient, et de nombreux bretons ayant vécu au Mexique ont continué à tisser les liens entre le Mexique et la Bretagne.

Xavier Boënnec, mon père, originaire d'Ergué-Gaberic dans le Finistère, s'est installé à Mexico en 1969 et y est resté jusqu'à son décès. Mon frère Hervé et moi sommes donc breizhichains (bretons et mexicains), mais nous avons aussi des origines Barcelonnnette du côté de maman. Mer et Montagne ont toujours fait partie de notre quotidien à travers

les histoires racontées par mes parents, à travers la nourriture, les photos et la musique.

La culture bretonne a toujours été très présente dans ma vie. Papa nous disait souvent des mots en breton et nous racontait comment il avait vécu sa jeunesse dans le Finistère. Quand on allait en Bretagne et qu'on visitait les lieux de l'enfance de mon père, les histoires racontées par papa prenaient forme dans notre mémoire. Ti Ruz (maison rouge), Ti Coat (maison en bois), la rivière de l'Odet, Bénodet, la Papèterie Balloré, la famille et les amis, font partie de nos souvenirs d'enfance, de la même façon que Chapultepec, Acapulco ou Taxco.

La musique bretonne est aussi une constante dans mon quotidien. La visite du Bagad de Lann-Bihoué à Mexico, les Fest Noz (fête de nuit) et Fest Diez (fête de jour) organisées par les bretons du Mexique, nous ont permis de nous rapprocher un peu de la Bretagne, tout en étant de l'autre côté de l'Atlantique.

Aujourd'hui je peux faire des galettes de sarrasin, des crêpes farcies de caramel au beurre salé, boire du vrai cidre breton, ou manger un Kouign amann, tout ceci avec de produits qui se trouvent facilement à portée de main, et partager une partie de mes origines avec mes amis mexicains qui, peu à peu, apprennent à connaître et à apprécier la culture et la musique bretonnes.

Bretonne, Barcelonnnette et Mexicaine en effet, et fière de pouvoir partager ce mélange de cultures autour de moi.

Kénavo !

Un petit bout d'Armor au Mexique

**Gwenn-Aëlle
FOLANGE TERY**

Novembre 1958. Maryvonne quitte son pays, son terroir. Elle veut vivre autrement, loin des brimades et des moqueries familiales, loin des souvenirs terribles de son enfance, entre ses parents et la guerre, la vie ne lui a pas été facile. Elle part donc, loin, très loin, au Mexique.

Elle est Bretonne. L'arrivée dans la ville de Mexico, comprendre soudain que les cartes postales mentent toujours un peu, qu'il n'y a, en effet, ni grands chapeaux sur moustaches, ni longues tresses sur tabliers brodés, l'éblouit.

« Elle ouvre grands les yeux, regarde les constructions colorées, les façades jaunes, roses, vertes, étonnée de tant de couleurs; innocemment elle compare, et les maisons en granit de sa Bretagne aimée lui semblent moins belles tout à coup. Elle ne voit ni la poussière, ni la pauvreté, elle en connaît de pires, elle n'a pas vécu cachée dans des grottes en Tunisie pendant la guerre pour rien. Ici au moins, tout le monde semble vivre de manière plus légère, personne ne guette le ciel, la peur au ventre. »*

Elle va, comme tous les Bretons qui s'exilent, s'adapter sans se perdre. Quand on lui demande d'où elle est, son accent la trahit, elle répond toujours : Bretagne. Pour elle, la France n'est

qu'un endroit par lequel il faut passer pour se rendre chez soi. Quand elle cuisine, le beurre salé, préparé par elle toutes les semaines, est présent dans tous les plats. Quand elle rêve, la mer, car elle est du pays d'Armor, la mer la berce, l'envahit. Les embruns fouettent. Ici, au Mexique, elle va se faire des amis, des Mexicains puis des pas-Mexicains, des Français de Paris puis de Barcelonnette, des Suédois, une Anglaise, et puis, bien sûr, des Bretons. Marc. Il s'appelle Marc. Lui, il a quitté son terroir, sa mer, ses grèves et le vent deux ans avant elle. Et il est parti, loin, très loin. « Il avait dans les treize ans quand il a décidé de quitter l'Europe. Pas la France, l'Europe. Répondant à une convocation des allemands, il avait accompagné son père pour leur remettre toutes les armes de la maison, fusils de chasse, haches, poignards de pêche, tout. Son père, lui demandant de l'attendre sur un trottoir de Rennes, lui avait laissé des instructions bien précises, au cas où il ne reviendrait pas. Et alors l'enfant, si enfant il y avait encore, s'était juré de partir loin, de quitter cet endroit où il vivait une guerre, où son père et ses oncles avaient fait la Grande Guerre, celle de 14 et où ses grands-parents avaient fait celle de 70. »*

Il est donc au Mexique. Et sa moustache n'est pas celle de Pancho Villa, c'est celle d'un Breton.

Ensemble, ils vont vivre le Mexique à fond. Sa cuisine, ses marchés, les agachados, l'archéologie, ils en sauront plus que certains savants ; sa mer, si différente de la leur, sa langue, se perdant parfois un peu dans les mots, ses habitudes, su gente comme on dit, ses gens, leur manière de voir la vie, de "convivir", mot



qui n'a pas d'égal en français, qui parle d'abrazos, de musique, de rires et de larmes parfois.

Lui, il chante les corridos à pleine voix, avec un accent à faire rougir toutes les étrilles avant l'eau bouillante, il roule les R comme si sa vie en dépendait. Il chante aussi Perrine et sa huche, le lait baratté de la sœur qui est tombée dedans, avec, pareil, un accent qui étreint le cœur et les tripes.

Elle, elle a décidé de laisser sa famille où elle le mérite, d'en fonder une autre, une mieux. Puis de faire des études, personne ne peut le lui défendre maintenant. Elle est bientôt professeur de Français à l'Alliance Française de Polanco, et y restera pour toujours. Et en classe, elle décore les murs d'affiches représentant la lavande, les genêts, les dolmens et la mer. On finit par appeler sa classe « la salle Bretagne ».

Ensemble, ils ont des enfants, cinq. Ils portent tous des prénoms bretons : Gwenn-Aëlle, Armelle, Morgane, Anaïck et Marc'h. Écrits, hélas, en français, la loi de l'époque n'en permet pas l'écriture

originale. Hélas, car c'est une manière de perdre ses racines, non ?

Mais, vous le savez, nous le vivons, les racines des Bretons sont éternelles. Que l'on soit de l'Armor ou de l'Argoat, que l'on parle Breton ou pas, qu'on y soit né ou pas, que l'on respire son air toutes les nuits, ou une fois tous les dix ans, la Bretagne vit en nous et nous vivons par elle.

Marc et Maryvonne vont nous élever, car je suis l'une de leurs cinq enfants,, en conscience aiguë de notre bretonitude.

Être Breton, pour nous, pour moi, c'est être les enfants de papa et de maman. C'est avoir ici des meubles bretons, dessinés par papa. C'est avoir au cœur, une maison en Bretagne, à Saint-Briac. C'est sentir l'odeur de la mer, des herbes rudes, de la terre qui n'a la même couleur nulle part ailleurs. C'est, sans parler breton, connaître quelques mots et les servir à toutes les sauces.

C'est pleurer avec l'Ankou quand le biniou sonne dans une église, même ici, si loin de là-bas. Surtout ici, si loin de là-bas.

C'est se faire traiter de barjo au Lycée quand on affirme haut une nationalité qui n'existe pas. C'est entendre un prof dire « on n'a pas idée de s'appeler Gwenn-Aëlle », prof pas breton bien sûr.

C'est aller à la pêche à pied avec nos enfants à nous. C'est leur faire goûter puis faire des galettes de blé noir. C'est rajouter du beurre, encore, je sais.

C'est la Paimpolaise qui nous entraîne dans sa chanson, comme les corridos entraînaient papa.

C'est organiser un Fest-Noz à l'Alliance Française de San Ángel et ne pas savoir danser.

Puis rire, puis pleurer.

C'est une manière d'être Breton que les Bretons aux bonnets rouges ne comprennent pas, c'est juste faire dans la poésie, vivre la lande au rythme des

lavandières et tordre les draps dans le bon sens, c'est écouter Glenmor et les Tri Yann, c'est vivre une Bretagne qui n'existe plus pareille, puisque c'est celle que nos parents ont connue, puis racontée.

C'est se demander si être Breton de si loin, n'est pas juste jouer la comédie, se chercher une racine vraie de vraie. C'est se dire différent très haut pour pouvoir le croire tout bas.

C'est une décision qui se prend, qui se transmet aussi. Sans cela, nos enfants ne le seront pas, Bretons.

C'est une fierté profonde, un amour insensé pour un tout petit bout d'Armor.

*Extraits du livre Les jours heureux, de Gwenn-Aëlle Folange Téry, 2016





Pierre Léon Gisquet

« Pierrot », de son vrai nom Pierre Léon Gisquet, est né le 29 mars 1929 en Bretagne, près de la fontaine « Plombée » à Guingamp où habitent ses parents. Ayant vécu son enfance dans « l'entre deux guerres », Pierrot n'a pas suivi d'études et travaille dès l'âge de 16 ans chez son père René Gisquet, négociant en vins et spiritueux.

Tous deux achètent la production de viticulteurs aux quatre coins de France en se spécialisant dans la région du Morbihan. Ils gardent le vin dans des tonneaux et des citernes en bois, s'occupent des cépages, du filtrage, de la mise en bouteille et de la distribution. Leur vin se vend dans des cafés, restaurants et épiceries dans un rayon de 60 km autour de Guingamp ou échangé contre patates, lait et œufs avec les voisins. La distribution journalière de leur vin s'élève à 1000 litres, ou plutôt 1002 litres en tenant compte de leur consommation personnelle.

Édouard Leclerc, à l'origine d'une coopérative de commerçants à Landerneau en Bretagne, est l'un des clients de la famille de négociants. Le magasin que qualifiait Pierre Léon de « changarrito » (petite épicerie) est devenu l'un des leaders de la grande distribution en France !!!

En 1949, Pierrot rencontre sa femme Maria Gabriela Ouice née à Mexico, lors d'une visite à l'improviste d'un vieux compagnon de guerre de son père : Pierre Ouice .

D'origine bretonne, la famille de Pierre Ouice avait rejoint le Mexique vers 1914 pour fuir la France en guerre. Marié, Pierre Ouice retourne visiter la France en compagnie de sa femme et de sa fille Maria Gabriela.

Avant de repartir pour son pays adoptif, Pierre souhaite rendre visite à son ancien camarade. Il n'eut pas trop de mal à retrouver son ami René Gisquet au sein de la petite commune de Guingamp.

A leur retour au Mexique, María Gabriela entreprend une relation épistolaire avec le fils de René, avant de revenir en France en 1951 pour l'épouser.



Pierre Léon et María Gabriela auront deux enfants nés à Guingamp : Marie Annick en 1953 et Pierre Yves en 1955. Suite à la perte de vendanges, la famille connut certaines difficultés et décida de retrouver le pays de María. Ils s'envolèrent pour le Mexique le 15 mars 1956, où Pierre Léon commence une carrière de représentant en vins qu'il délaisse très vite afin d'ouvrir sa cafeteria « Can-can » sur Avenida Juarez où se trouve l'Hôtel Alameda.

Malheureusement, son affaire à destination des petits employés s'avère proposer du « trop bon – trop cher ». Il se fait alors embaucher chez Renault Travaux en 1960 dans l'entreprise située sur Cuauhtémoc, à côté du Pantéon Français de la Piedad. En 1963, il ouvre

son propre atelier Renault sur Doctor Vértiz ; nommé « Le Mans », l'affaire durera cinq ans. Finalement, Pierre Léon devient agent chez Seguros América où il travaillera pendant 30 ans avant de prendre sa retraite en 1999 et s'installer à Querétaro.

Pierrot restera toujours attaché à sa Bretagne natale, au cidre brut de sa jeunesse, les bonnes brioches, les flans aux pruneaux et les crêpes de sa grand-mère. Il entretiendra tant bien que mal certains liens avec sa sœur et amis grâce à ses visites tous les cinq ans, ainsi qu'aux appels matinaux sur Skype.

En hommage à Pierre Léon Gisquet décédé le 2 juillet 2013 à Mexico d'un cancer à la vessie.





Pierre Yves Gisquet

Pierre-Yves Gisquet, fils de Pierre Léon Gisquet, n'a gardé de breton que son nom bien français. Né à Guingamp, petite ville des Côtes du Nord, rebaptisé en 1990 Côtes d'Armor, il n'y passera que les deux premières années de sa vie. Sa famille ayant quelques difficultés dans les affaires, son père décide de quitter la France et sa chère Bretagne pour retrouver le pays de sa femme où il espère que les affaires y seront plus fructueuses. Pierre-Yves y revient en vacances à l'âge de 10 ans, puis à l'âge de 20 ans pour y effectuer son service militaire, obligatoire à l'époque. Ces séjours en France sont trop courts pour connaître pleinement la Bretagne, et il ne garde alors en mémoire que quelques images familiales.

Pierre-Yves vit à Mexico depuis 58 ans, et il est très heureux d'y vivre avec sa

famille. « Un pays merveilleux » dit-il, si on ne tient pas compte de la politique, ajoute-t-il espièglement

C'est peut être ce pays chaleureux et accueillant qui l'a fait s'éloigner partiellement de sa culture natale. Ses parents ont pourtant toujours parlé français à la maison, et lui ont transmis la culture culinaire mais il a toujours vécu comme mexicain. Il a fait toute sa scolarité dans le système mexicain, excepté les deux dernières années où il a étudié au lycée français de Polanco (LFM). Sportif, il faisait du vélo, il s'est passionné de rugby et a même été président de l'Union Mexicaine du Rugby (créée en 1972). Il a gardé une très bonne intégration avec ses camarades mexicains.

Puis il s'est marié, il est parti vivre dans le sud de la ville où la présence française est plus réduite. Il s'est, malgré tout, inscrit au Club France. Aujourd'hui, il n'a pas vraiment de relation avec la communauté française au Mexique, mais ceci ne l'empêche pas d'être chef d'ilot pour le Consulat de France.

Ses retours en France se comptent sur les doigts de la main. En 2015 il effectue un voyage d'affaires, et décide de rester en France une semaine de plus, afin de passer par sa Bretagne natale et par Guingamp pour y retrouver les souvenirs de son enfance. Il en profite également pour rendre visite au peu de famille qu'il lui reste, une cousine et son fils. Malgré cette rencontre rapide, aucun lien n'unit réellement les cousins ; Pierre-Yves serait cependant ravi de les recevoir à Mexico. Pierre-Yves et sa femme ont tous deux des origines françaises, et parlent français, mais n'ont cependant pas inculqué cette culture à leurs quatre enfants. Il y a donc un réel décalage

entre son père, Pierre Léon, très attaché à ses terres natales, et qui a tout fait pour transmettre ses origines, et Pierre Yves, qui, lui, est très détaché de la culture de ses ancêtres.

Ce franco-mexicain est parfaitement intégré à la société mexicaine. Cependant il ne tarit pas d'éloges sur la Bretagne. Il la décrit comme un endroit merveilleux. Il dénombre les nombreuses activités à y faire, la nourriture, les traditions, les coquillages, les activités nautiques, tout y est merveilleux. Sans oublier que c'est là où ont été inventées les crêpes, si délicieuses. Et il défend ses terres natales en expliquant que c'est grâce à la pluie que ses paysages sont si fabuleux, et si verts. Il recommande ce lieu à ceux qui ne le connaissent pas, pour visiter ou passer des vacances, et garde sans nul doute l'envie d'y revenir.



Le petit Musée RFM

Minouche SUBERVILLE

Depuis si longtemps nous caressons le projet de créer un musée consacré à la migration française au Mexique ! Cet objectif cher à notre cœur a enfin vu le jour le 5 mars dernier, date à laquelle S.E. Mme Anne GRILLO, Ambassadrice de France au Mexique, nous a fait l'honneur de nous accompagner pour couper le ruban inaugural.

C'est le fruit d'un véritable travail de fourmi étalé sur plusieurs années, avant même la création de l'association, nourri depuis par les nombreuses contributions de nos adhérents : objets et documents divers, photographies, papiers en-tête et livres qui nous ont permis de constituer et enrichir cette collection.

Ainsi, en mettant à jour l'inventaire il y a plus de deux ans, nous nous sommes aperçus que nous disposions d'un patrimoine digne d'être exhibé dans les anciennes vitrines des grands magasins -cinq du Liverpool glanées par Emilio

Généalogie Famille Ouisse

Pierre Ouisse vient s'installer au Mexique pour rejoindre son frère Mari-Ange.

Ce dernier déjà établi au Mexique depuis le XIXème siècle, possède une menuiserie « la carpintería francesa » en Dr Vertiz.

On dénombrait à l'époque 3 autres menuisiers français : Sarre, Ussel, Suberville, qui malgré leur concurrence s'entendaient tout de même sur les prix.

« La carpintería francesa » a travaillé pour le président Cardenas, pour faire les meubles et l'ébénisterie de la résidence présidentielle de « Los Pinos » en 1934.

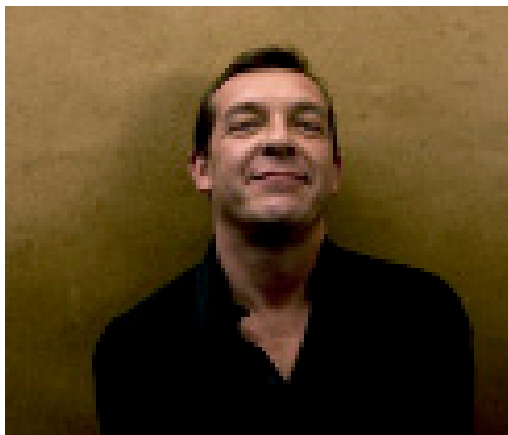
¿Que es?

Caire en 2008, et quatre du Puerto de Veracruz récupérées par Gilbert Béraud en 1964. Nous avons conçu une vitrine supplémentaire, spécialement destinée aux albums de grand format avec des tiroirs pour placer plusieurs documents, journaux et actions d'entreprises.

Avec Jacques Paire, nous avons longuement discuté du choix des événements devant être inclus dans la frise chronologique et les panneaux qui complètent l'exhibition. J'ai pris entretemps un petit cours de conservation au Musée de la Vallée, rapporté dans mes valises classeurs et papier libre d'acide, tandis que Lucia Theurel n'avait de cesse de relancer les fournisseurs chargés d'agrandir les photographies. Ce faisant, nous avons failli nous étrangler, attrapé des fous rires, avant de finir fatigués mais fiers d'atteindre le résultat que vous pouvez désormais visiter sur simple demande au préalable afin de venir connaître un peu mieux nos racines.



Frise chronologique (línea del tiempo) des Français au México



Conferencias / Causeries entre amis

Jacques Paire

Sería tedioso enumerar en tan corto espacio las actividades organizadas por RFM desde nuestra anterior Gaceta, publicada en 2013. Sin duda, la más significativa para nuestra comunidad es la inauguración de nuestro Petit Musée, al cual dedicamos una sección especial en este número; aunque también es importante destacar la aportación de quienes han tenido la generosidad de compartir con nosotros sus historias de vida y experiencia en distintos campos, ya sea con conferencias, mesas redondas, visitas, paseos o nuestras charlas mensuales: expositores tan amenos e interesantes como Gabriel Auvinet y Bernard Martel, además de Maurice Proal, Marie Yvonne Garnier, Jean-Paul Manuel, Louis Everaert, Catherine Fauconnier, Edgar Tavares, Amelia Guízar, Alfredo Cruz, Edgar Pérez, Marie Thouvard, Gabriela Couturier, Bernardo García y Augusta



Ewald de Terzi, esperando no olvidar a nadie en este listado.

Una imagen dice más que mil palabras, de modo que preferimos dejar un mayor espacio a las fotografías donde podrán reconocer rostros familiares y revivir esos momentos. Antes de despedirnos, agradecemos como siempre su fidelidad a través de los años, invitándolos a que nos sigan acompañando y participando en esta aventura por la memoria.



banquetes / catering / restauration

**Traiteur et location de matériel
Pour vos soirées / réceptions
Organización de eventos
Empresariales / Particulares**

www.beraudbanquetes.mx
contacto@beraudbanquetes.mx
5295 2590 // 5295 4221

**Al mencionar este anuncio obtendrás
20% de descuento en tu primer servicio
de más de 30 personas**

PAN DE BARRIO

**DELICIOSO
PAN DULCE**
HECHO EN CASA!

pedidos a domicilio
55-8676-7844 / 55-4888-9244

@pandebarriodf



**Courtier spécialiste de
votre santé à l'étranger**

Solutions
Hospitalisation
Soins courants
Maternité
Optique / dentaire

Services
Accompagnement
Indépendance
Gratuité

Options: Assistance rapatriement,
Responsabilité civile et assistance
juridique, Capital décès et perte
Irreversible d'autonomie.

Bureaux: Monte Altai 211-a, Lomas de Chapultepec, C.P. 11000 et Oaxaca 96, Roma Norte, C.P. 06700, CDMX
Téléphones: (55) 6547 0931 ou (55) 4751 6906 serviciocliente@expat-assurance.com • www.expat-assurance.com



Cuisine Traditionnelle

Isabel Meurs

Pensar en Bretaña nos remite inmediatamente a una región dominada y marcada por los ritmos del mar. Posee un pasado único que une paisaje, historia y mitos. Bretaña conserva una rica tradición oral, que permitió la transmisión de cuentos y leyendas, entre los cuales se encuentran los de los Caballeros de la Mesa Redonda o el idilio entre Tristán e Isolda.

El litoral de esta península provee en gran medida los principales elementos para la gastronomía de esta región, con una sorprendente variedad de pescados y crustáceos, cuya lista parece interminable: macarras, atunes, sardinas, rayas, lenguados, rodaballos, bacaladillas, barbadas, peces gallo o rubios, ostras de Belon o Armórica, almejas, langostas, cangrejos o centollos...

Pero la cocina bretona no se limita a los productos del mar. Los embutidos tienen igualmente su lugar, en particular con las andouilles de Guéméné, de Quimperlé o de Carhaix, o la morcilla blanca de Rennes. La campiña bretona también ofrece otras especialidades de carnes, como la côte au farci (chuleta de res asada con puré de « sarrasin ») o el tocino de Nantes, acompañados de diversos vegetales.

La repostería bretona merece también una mención especial, con sus célebres crepas, sus buñuelos o sus bigoudens (pastelillos a base de pasta de almendras), o bien otros postres cuyos nombres hacen soñar, como el Bar Sac'h. Y para terminar de atizar nuestro apetito, una breve referencia a la confitería, con los berlingots y las galletas de Nantes, o las rigolettes. Dado que no existe la expresión « buen provecho » en bretón, les deseamos taol vat deoc'h, o « buena mesa para ustedes »!

Cuisine Traditionnelle

Agradezco a Marie-Hélène Pontvianne por haberme proporcionado espontáneamente sus tres recetas familiares y a Éric y Valérie que siempre están dispuestos a ayudarme a afinar la introducción y a Curnonsky, fuente inagotable de inspiración.

Gâteau Breton



Para 10 personas
375 g de harina
160 g de azúcar
4 yemas de huevo
150 g de mantequilla acremada
frutas confitadas
1 dcl de cognac

- Mezclar la harina, el azúcar, y las yemas con la mantequilla, las frutas y el cognac.
- Amasar sobre una tabla. Acomodar en un molde.
- Barnizar con huevo.
- Cocer en el horno caliente durante por lo menos media hora.

Bouille Bretonne

Poner a hervir un litro de leche con el azúcar y vainilla (un trozo de azúcar por persona).

En otra cacerola poner a derretir 50 gramos de mantequilla, añadir 130 gramos de harina, dejar freir un rato antes de incorporar 150 gramos de chocolate rallado. Dejar cocer un rato meneando constantemente. Incorporar la leche caliente, poco a poco, sin dejar de menear hasta que suelte el hervor. Dejar cocer 10 minutos y una vez que

Far Breton



250 g de harina
2 huevos
100 g de azúcar
1 litro de leche
ciruelas pasa o pasitas
1 cucharada de ron

- Mezclar la harina, los huevos y el azúcar en un tazón.
- Añadir la leche poco a poco de manera a obtener una pasta ligera.
- Incorporar las ciruelas deshuesadas.
- Engrasar un molde refractario, verter la pasta.
- Hornear a temperatura moderada y dejar cocer suavemente durante 45 a 60 minutos.



VILLAS EL DORADO

En la hermosa bahía de Rincón de Guayabitos ubicados en la Riviera Nayarit, ven a disfrutar de unos días de verdadero descanso.

Todas las habitaciones cuentan con cocina equipada y vista al mar!!!

Reserva ahora.

WWW.VILLASELDORADO.COM

(01327) 2740152



Sustentados en la experiencia y conocimientos en la elaboración de materias primas de origen botánico, presentamos nuestra línea de productos de alta calidad que aportaran beneficios en su cuidado diario.



LA NATURALEZA EN TU PIEL



Hecho en México por: Laboratorios Mixim, S.A. de C.V. Calle Jardín No.6,
Naucalpan Centro, Edo. México. México, C.P. 53000